



Alessandra Carine Portolan

Endereço para acessar este CV: <http://lattes.cnpq.br/9244700720638969>

Última atualização do currículo em 26/04/2017

Possui Graduação em Letras - Língua Portuguesa/Inglesa pela Universidade do Contestado (2003), Mestrado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (2011) e Doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (2016). Atualmente é professora efetiva do Instituto Federal Catarinense. Tem experiência em Inglês Técnico - linguagem de especialidade, com ênfase em Terminologia / Lexicografia Pedagógica. **(Texto informado pelo autor)**

Identificação

Nome

Alessandra Carine Portolan

Nome em citações bibliográficas

PORTOLAN, A. C.

Endereço

Endereço Profissional

Instituto Federal Catarinense, Campus Concórdia.
BR 283 - Rodovia Pedro R. Garcia
Vila Fragosos
89700000 - Concórdia, SC - Brasil
Telefone: (49) 34414800
Ramal: 4873
Fax: (49) 4414800
URL da Homepage: www.ifc-concordia.edu.br

Formação acadêmica/Atuação

2012 - 2016

Doutorado em Estudos da Tradução (Conceito CAPES 5).
Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
Título: APROXIMAÇÃO ENTRE ESTUDO TERMINOLÓGICO DIGITAL E ANALÓGICO COM VISTAS À TRADUÇÃO EM INGLÊS/PORTUGUÊS NA ÁREA DA SAÚDE, Ano de obtenção: 2017.

2010 - 2011

Orientador:  Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão.
Mestrado em Estudos da Tradução (Conceito CAPES 5).
Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
Título: Uma contribuição para a elaboração de um glossário bilíngue na área de pediatria com base em linguística de corpus, Ano de Obtenção: 2012.

2004 - 2005

Orientador:  Ronaldo Lima.
Especialização em Língua Portuguesa/Inglesa e Literatura. (Carga Horária: 430h).
Faculdade de Itapiranga, FAI, Brasil.

2000 - 2003

Título: A Intertextualidade na construção do sentido do texto.
Graduação em Letras - Língua Portuguesa/Inglesa.
Universidade do Contestado, UnC, Brasil.
Título: Intertextualidade - Do Texto ao Contexto.
Orientador: Nádía Lúcia Nardi.

Formação Complementar

2005 - 2005

How to teach english? Activities and Ethics. (Carga horária: 20h).
SESC - Agência Regional de Santa Catarina, SESC/SC, Brasil.

2004 - 2004

Pedagogia de projetos e Avaliação de competências. (Carga horária: 10h).
Centro Federal de Educação Tecnológica de São Vicente do Sul, CEFET, Brasil.

2002 - 2003

English Course. (Carga horária: 180h).
Escola de Idiomas Positive Ltda, WISDOM, Brasil.

1997 - 2000

Curso de Conversação - Inglês. (Carga horária: 320h).
Wizard Idiomas Concórdia, WIZARD, Brasil.

Atuação Profissional

Wizard Idiomas Concórdia, WIZARD, Brasil.**Vínculo institucional****1995 - 2000**

Vínculo: Celetista formal, Enquadramento Funcional: Professora, Carga horária: 40

Instituto Federal Catarinense, IF-Catarinense, Brasil.**Vínculo institucional****2007 - Atual**

Vínculo: , Enquadramento Funcional: Efetivo, Carga horária: 40, Regime: Dedicção exclusiva.

Atividades**08/2012 - Atual**

Ensino, Medicina Veterinária, Nível: Graduação

Disciplinas ministradas

Inglês Instrumental

06/2012 - Atual

Conselhos, Comissões e Consultoria, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

05/2012 - Atual

Membro Comissão Avaliadora Estágio Probatório Docentes - Portaria n.145 de 18 de junho de 2012.

Direção e administração, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

05/2012 - Atual

Membro do Núcleo Docente Estruturante - Curso Licenciatura Matemática.

Direção e administração, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

10/2011 - Atual

Membro do Núcleo Docente Estruturante - Curso Bach. Medicina Veterinária.

Pesquisa e desenvolvimento , Campus Concórdia, .

Linhas de pesquisa

[Linguagem e Interação Social](#)**10/2009 - Atual**

Conselhos, Comissões e Consultoria, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

08/2007 - Atual

Representante das Instituições de Ensino Superior no Conselho Municipal de Educação - CME Concórdia SC.

Ensino,

Disciplinas ministradas

08/2007 - Atual

Língua portuguesa e Literatura Brasileira

Ensino,

Disciplinas ministradas

03/2009 - 04/2010

Língua Inglesa

Direção e administração, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

04/2008 - 03/2009

Diretora do Departamento de Ensino - DDE.

Direção e administração, Campus Concórdia, .

Cargo ou função

Coordenadora Geral de Integração Escola-Comunidade - CGIEC.

SDR Concórdia - Gerência Regional de Educação, GERED, Brasil.**Vínculo institucional****2006 - 2007**

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Assistente Técnica Pedagógica, Carga horária: 40

Fundação Adolpho Bósio de Educação no Transporte, FABET, Brasil.

Escola Agrotécnica Federal de Concórdia, EAFC, Brasil.

Vínculo institucional

2004 - 2005

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Professora, Carga horária: 40

Escola de Idiomas Positive Ltda, WISDOM, Brasil.

Vínculo institucional

2001 - 2004

Vínculo: Celetista formal, Enquadramento Funcional: Professora, Carga horária: 40

Linhas de pesquisa

1. Linguagem e Interação Social

Projetos de pesquisa

2013 - Atual

O perfil do profissional que atua na disciplina de Física na região do Alto Uruguai Catarinense: discurso, linguagem e interação
Descrição: Este trabalho possui caráter quantitativo e qualitativo e têm como principal objetivo traçar um perfil do docente que atua na disciplina de Física Ensino Médio, nos diferentes municípios que compõem a região do Alto Uruguai Catarinense. Aborda três aspectos principais: o perfil do profissional que atua, em relação a sua formação e fazeres docentes; o discurso que este tem em relação a seu fazer profissional; e, por fim, a condução da aula enquanto processo pedagógico e interação verbal, situando as estratégias conversacionais e discursivas que utiliza na condução do conteúdo trabalhado. Como envolverá alunos da Licenciatura em Física, buscar-se-á uma relação teoria X prática por meio das metodologias estudadas para o trabalho com o ensino de Física..
Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.
Alunos envolvidos: Graduação: (1) .

Integrantes: Alessandra Carine Portolan - Integrante / Maribel Barbosa da Cunha - Integrante / Sílvia Fernanda Souza Dalla Costa - Coordenador / Ronaldo José Jappe - Integrante / Keli Maurina - Integrante / Gregory Beilner - Integrante.

Financiador(es): Instituto Federal Catarinense - Auxílio financeiro / Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa.

Linguagem e Interação Social

Descrição: Analisar diferentes formas de interação social por meio da linguagem verbal articulada, nas comunidades do Alto Uruguai Catarinense, inclusive influências de línguas e dialetos estrangeiras (italiano, alemão, polonês) no vocabulário falado e escrito, bem como variações locais..
Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Integrantes: Alessandra Carine Portolan - Integrante / Maribel Barbosa da Cunha - Integrante / Sílvia Fernanda Souza Dalla Costa - Coordenador / Ronaldo José Jappe - Integrante.

2013 - Atual

O binômio homem-mulher e as questões de gênero no Ensino Agrícola do Curso Técnico em Agropecuária Integrado ao Ensino Médio do IFC-Concórdia

Descrição: Repensar as questões de igualdade de gênero no âmbito escolar é uma das tarefas a que os educadores devem se conscientizar e conscientizar os educandos, dando a essas questões sua devida importância. O cenário apresentado hoje em nosso país, em relação à promoção da igualdade de gênero entre homens e mulheres nos diversos setores de nossa sociedade, ainda que tenha progredido bastante, ainda carece de atenção especial. Não nos causa surpresa, saber e aceitar que a sociedade em que vivemos é totalmente androcêntrica, ou seja, nela o homem é visto como o centro. Como explicita Moreno (1999, p. 23): O androcentrismo consiste em considerar o ser humano do sexo masculino como o centro do universo, como a medida de todas as coisas, como o único observador válido de tudo o que ocorre no nosso mundo, como o único capaz de ditar leis, de impor a justiça, de governar o mundo. Assim, evidencia-se no comentário de Moreno (1999) a superioridade do masculino em detrimento do feminino. Por essa razão, este projeto justifica-se por abordar as questões de gênero no âmbito escolar, principalmente no que diz respeito às particularidades da mulher no Ensino Agrícola do IFC-Concórdia, já que este mostra-se ser um setor estritamente masculino, mas ao mesmo tempo, local de vivência entre sexos. Por isso, urge que seja analisada a representatividade de cada segmento que constitui o IFC-Concórdia, enquanto escola e extensão da sociedade. O ano de 2013 marca as comemorações dos 10 anos das políticas para as Mulheres, conforme Lei nº 10.683, de 28 de maio de 2003, dessa forma, entende-se que fomentar e promover a igualdade de gênero no âmbito escolar se faz relevante para o cenário no qual nos encontramos, em que as diferenças muitas vezes não são respeitadas, percebendo a temática também, não só como um incentivo da lei, mas uma necessidade para vivermos em equidade..

Situação: Em andamento; Natureza: Extensão.

Integrantes: Alessandra Carine Portolan - Integrante / Maribel Barbosa da Cunha - Coordenador / Antonio Luiz Gubert - Integrante / Fabiani Debortoli Pereira Machado - Integrante / Sílvia Fernanda Souza Dalla Costa - Integrante / Ronaldo José Jappe - Integrante / Jackson Ricardo Pereira de Lucena Silva - Integrante / Flávio Antônio Butka - Integrante.

2013 - Atual

LERIFC - DA LEITURA À PRODUÇÃO TEXTUAL NO ENSINO MÉDIO DO IFC-CONCÓRDIA

Descrição: O projeto ?LERIFC - Da Leitura à Produção Textual no Ensino médio do IFC-Concórdia? consiste em incentivar jovens alunos a expressarem seus pensamentos e a tecer bons textos, bem organizados e repletos de sentido. Ao propor atividades de leitura a alunos de ensino médio, entende-se por relevante levar em conta o gosto que os mesmos possuem pelo ato de ler. Sabendo-se que jovens desta faixa de idade não se sentem muito motivados pelo ato de ler, por vários fatores: um deles porque, por vezes, foram-lhes impostas determinadas leituras por alguns de seus professores, o que muitas vezes não lhes era prazeroso. Outro ponto relevante da falta de leitura desse público é a interferência exercida pelos meios de comunicação acelerada e instantânea. Diante disso, e evidenciando os fatos através de observações feitas, quanto à produção de textos no ensino médio do IFC, sentiu-se a necessidade de se firmar um programa de incentivo à leitura para que os mesmos possam produzir textos com maior coerência e também coesão. No IFC-Concórdia, assim como em outras Instituições, entende-se por primordial que alunos saibam escrever e nada melhor do que ler para aprimorar esta habilidade, pois a dificuldade em escrever provém do ato de não ler. Neste sentido, julgou-se de vital importância que alunos sejam incentivados a ler para bem produzir seus textos..

Situação: Em andamento; Natureza: Extensão.

Integrantes: Alessandra Carine Portolan - Coordenador / Maribel Barbosa da Cunha - Integrante / Antonio Luiz Gubert - Integrante / Nauria Fontana - Integrante / Fabiani Debortoli Pereira Machado - Integrante / Sílvia Fernanda Souza Dalla Costa - Integrante / Ronaldo José Jappe - Integrante / Mariane Spudett Dal Pizzol - Integrante.

Resgate linguístico-cultural do talian

Descrição: Descrição: O talian, ou vêneto brasileiro, é uma espécie de língua de comunicação criada pelos descendentes de italianos, quando da colonização do Sul do Brasil, como forma de unificar os falares e garantir a

comunicabilidade entre si (Luzzato, 1994). Por não haver hoje políticas linguísticas locais eficazes para a conservação e manutenção da língua, muitos traços do talian estão se perdendo, restando, apenas, como traços significativos, influências no nível fonético-fonológico da língua local (Gubert, 2012). Este projeto, então, tem como objetivo o de resgatar particularidades linguísticas e o entorno cultural que envolvem o idioma talian, como forma de preservação e valorização da identidade do povo da região atendida pelo IFC-Concórdia...

Situação: Em andamento; Natureza: Extensão.

Integrantes: Alessandra Carine Portolan - Integrante / Maribel Barbosa da Cunha - Integrante / Antonio Luiz Gubert - Coordenador / Fabiani Debortoli Pereira Machado - Integrante / Sílvia Fernanda Souza Dalla Costa - Integrante / Alessandra Farias Millezi - Integrante / Luan Manfroi - Integrante.

Revisor de periódico

2008 - Atual

Periódico: Revista Científica Educação e Desenvolvimento

2012 - 2012

Periódico: SINPROESTE - Educação e Ensino

Áreas de atuação

1. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras.
2. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Língua Portuguesa.
3. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Línguas Estrangeiras Modernas.
4. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Literatura Brasileira.
5. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Literaturas Estrangeiras Modernas.

Idiomas

Inglês

Compreende Bem, Fala Bem, Lê Bem, Escreve Bem.

Espanhol

Compreende Razoavelmente, Fala Pouco, Lê Razoavelmente, Escreve Razoavelmente.

Italiano

Compreende Razoavelmente, Fala Pouco, Lê Razoavelmente.

Produções

Produção bibliográfica

Apresentações de Trabalho

1. **PORTOLAN, A. C.**; CUNHA, M. B. ; COSTA, S. F. S. D. . Elaboração de um Glossário Bilíngue com Base em Linguística de Corpus. 2013. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
2. **PORTOLAN, A. C.**. O Perfil do Letramento do Aluno ingressante na Educação Profissional de Ensino Médio. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
3. **PORTOLAN, A. C.**; JAPPE, R. J. ; COSTA, S. F. S. D. ; CUNHA, M. B. . O perfil de letramento do aluno ingressante na Educação Profissional de Nível Médio. 2012. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).

Participação em bancas de comissões julgadoras

Concurso público

1. **PORTOLAN, A. C.**. Presidente Banca Examinadora Concurso Público Edital 217/2013. 2013. Instituto Federal Catarinense.
2. **PORTOLAN, A. C.**. Presidente da Comissão de Concurso Público IFC Edital 029/2010. 2010. Instituto Federal Catarinense.

Eventos

Participação em eventos, congressos, exposições e feiras

1. IX Congresso de Educação: Educação, Emancipação e Inclusão Tecnológica. 2013. (Congresso).
2. XV Jornada Nacional de Literatura.Traduzir Clássicos: análise contrastiva das traduções de Macbeth. 2013. (Outra).
3. Adult Learning Theory. 2012. (Oficina).
4. Método Lógico para Redação Científico Internacional. 2012. (Oficina).
5. VIII SELES e IV SELM. 2012. (Seminário).
6. Cartografia Literária: Representação, Tradução. La Cugina - Um romance popular de Eça de Queiroz? Sterne em Dom Casmurro.. 2010. (Seminário).
7. Defesa Mestrado Reginaldo Francisco "Reis caolhos e cajadas em coelhos: a questão da tradução de provérbios e expressões idiomáticas. 2010. (Outra).
8. III SPA / PGET 2010. 2010. (Seminário).
9. Mesa Redonda - Tradução e Interpretação. 2010. (Encontro).
10. Pensar na própria língua: Teorias e Práticas da tradução filosófica no Renascimento. 2010. (Oficina).
11. Técnicas de anotações em interpretação consecutiva. 2010. (Oficina).
12. IV Seminário do Programa Jornal Educação e Cultura. 2005. (Seminário).
13. Cinema e Literatura - Marcelo Carneiro da Cunha. 2004. (Oficina).
14. II Congresso Internacional das linguagens, VI SENEPL. 2004. (Congresso).
15. I Congresso Nacional de Comunicação Social, Letras e História - A dimensão do encontro entre História, Jornalismo, Língua e Literatura. 2002. (Congresso).

Organização de eventos, congressos, exposições e feiras

1. **PORTOLAN, A. C.**. III MIC - Mostra de Iniciação Científica do IFC Câmpus Concórdia. 2013. (Exposição).

Orientações

Orientações e supervisões em andamento

Iniciação científica

Página gerada pelo Sistema Currículo Lattes em 08/05/2018 às 16:16:29